

OTA informa

NOVEMBER 10, 2015 Edition

Information for the Foreign Community edited and issued monthly by Ota International Association

太田インフォルマ 2015年11月10日号 (英語版)

- P1. 第24回太田国際ふれあいパーティー
- P2. 市民農園利用者を募集します・生ごみ処理槽などの購入費を助成します・おたイルミネーション2015
- P3. 年末調整や確定申告には証明書が必要です・無料相談(法律・交通事故)・SOS外国人のための法律相談・群馬県最低賃金が改正されました・エイズ&特定感染症の検査
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の11月納税・外国人市民相談窓口

*折り込みチラシ: ✓太田警察署からのお知らせ
「安全安心・地域を守る交番・駐在所!」・「児童虐待ゼロへ」

The 24th Ota International Friendship Party

Bring your family and friends and join us at the Ota annual international friendship party, bringing together people of many nationalities to enjoy musical entertainment, dance performances, great food, and a raffle!

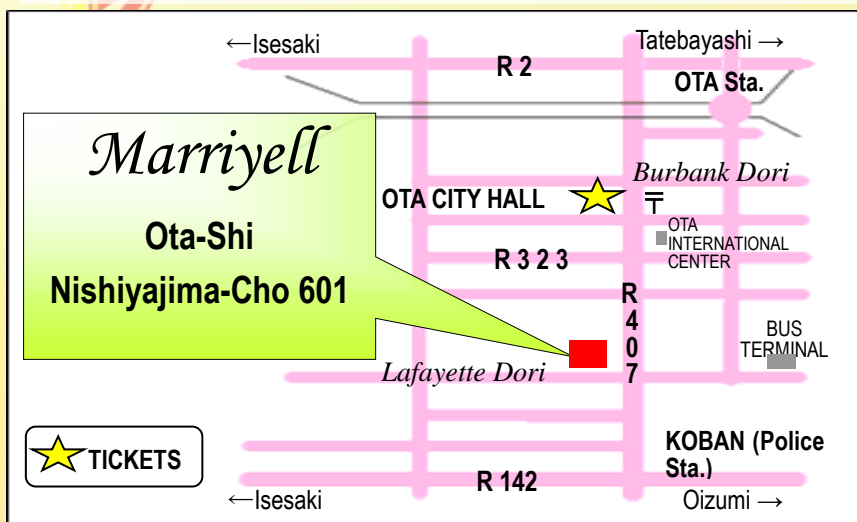
Date: November 29, 2015 (Sun.)

Time: Starts at 18:30 (Reception starts at 18:00)

Place: *Quattro Stagioni Marriyell Ota (1F)*

Tickets:	Advance	At door	Children from ages of 6 to 12
	2,000 yen	2,500 yen	500 yen
	(Assoc. Members: 1,500 yen	2,000 yen	500 yen)

Free admission for children less than 6 years old



Information and ticket sales:

Ota International Association

Ota City Hall (11F) Address:

Ota-Shi Hama-Cho 2-35

TEL: 0276-48-1001

Sponsored by:

Ota International Association

Sign up to Rent a Garden at the "Fureai Nouen Farm"

Rental period: from March 1, 2016 to February 28, 2017. (Possibility to use for 4 consecutive years)

Location: Municipal Farmland "Fureai Nouen" (Address: Ota-Shi Yonezawa-Cho)

Areas for rent: 7 plots of land (46~50 square meters) ※ The renting plot will be decided by lottery.

<Condition> Persons either residing or working in a company located in Ota City (1 lot per household).

<Annual fee> 200 yen per square meter. Note: No refund, even in case of cancellation during the year.

<Application> Registration Period: **Until November 16, 2015. (Mon.)**

Please submit the application directly at Municipal Farmland "Fureai Nouen," or at Rural Area Management Division "Nouson Seibi-Ka". (Not excepting applications through the phone).

Mailing address: 〒370-0392 Ota-Shi Nitta Kanai-Cho 29 at the Nitta Government Office "Nitta Chousha"

<Information>

- Nitta Government Office "Nitta Chousha," Rural Area Management Division "Nouson Seibi-Ka," TEL: 0276-20-9713
- Municipal Farmland "Fureai Nouen," TEL: 0276-38-5188



GRANTING A SUBSIDY TO THOSE WHO PURCHASE A COMPOST BIN

We will be granting a subsidy to cover a partial cost when purchasing a Composter in order to cooperate with the 5% waste reduction. Please take the advantage of this subsidy program to help protect the environment and to reduce garbage disposal.

※ The purchase of only fermentation components and accessories do not apply for this subsidy program.

Automatic Compost Bin Type



The subsidy amount will be the half amount of the purchase, limited up to ¥35,000. 1 bin per household up to 2 years from the day of the application. Please bring the Hand-written receipt (printed receipt is not acceptable), the instruction manual, warranty certificate, inkan-seal, deposit or savings booklet.

Information: Ota-Shi Cleaning "Seisou" Center, TEL: 0276-31-8153

Outdoor Compost Bin Type



The subsidy amount will be the half amount of the purchase, limited up to ¥4,000. Up to 1 bin a year per household. Please bring the Hand-written receipt (printed receipt is not acceptable), inkan-seal, deposit or savings booklet.

Indoor Compost Bin Type



The subsidy amount will be the half amount of the purchase, limited up to ¥4,000. Up to 2 bins a year per household. Please bring the Hand-written receipt (printed receipt is not acceptable), inkan-seal, deposit or savings booklet.



Ota Illumination 2015



Date: from November 14, 2015 (Sat.) to January 11, 2016 (Mon./Holiday) **Time:** 17:30 ~ 22:00

Location: Hachioji Yama Park (Ota-Shi Hokubu Undou Kouen) **Address:** 〒373-0074 Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3

Parking fees: ★Domestic vehicles = ¥500 ★Buses = ¥2,000

* The parking fee applies only for those who are leaving the park after 17:30 onward.

* Persons who have the Physical Disability Certificate, will be free of charge once presenting it to the Park Management Office.

Illumination Opening Ceremony: November 14, 2015 (Sat.) starting at 17:00.

After the stage event, there will be an illumination and fireworks display.

Sunset Illumination: From November 15 (Sun.) to 18 (Wed.), 2015 starting at 16:30. Please enjoy the sunset and the illumination.

Gourmet & Illumination Festival: December 5 (Sat.) starting at 10:00 to 19:00. ※Local gourmet and produce will be available.

For more information: Ota Illumination Organizing Committee "Ota-Shi Hokubu Undou Kouen Jikyo Suishin Kyougikai" in the Municipal Sports Park, TEL: 0276-37-3434



Yasegawa Illumination 2015



Date: from Dec. 11, 2015 (Fri.) to Jan. 11, 2016 (Mon./Holiday) **Time:** 18:00 ~ 21:00

Location: Yasegawa Sakura Namiki (Ota-Shi Hachiman-Cho Torisen Higashi)

For more information: Yasegawa Illumination Organizing Committee "Yasegawa Illumination Jikkou linkai", Ota City Hall – Industry and Tourism Division "Sangyo Kankyo-Ka" TEL: 0276-47-1833

Ota City Hall Illumination 2015

Date: from Dec. 3, 2015 (Thurs.) to

Jan. 30, 2016 (Sat.)

Time: 17:00 ~ 22:00

Location: Ota City Hall

Certificates are necessary for declaring year-end adjustment of withholding tax and income tax

At the beginning of November, Japan Pension Service will be mailing out the Certificate for Deduction “*Koujo Shoumeisho*” for the Social Insurance Premium (National Pension Insurance (NPI) Premium “*Kokumin Nenkin Hokenryou*”) Payments, this certificate will be in a postcard form, as proof of the payments made on the National Pension Insurance premiums.

Please keep this certificate (postcard) and the receipts in a safe place because it is required to present the Certificate for Deduction and the receipts of payment of NPI premiums in order to do the year-end adjustment of withholding tax “*nenmatsu chousei*” and the declaration of final income tax “*kakutei shinkoku*”.

For more information: Ota Pension Office “*Ota Nenkin Jimusho*” TEL: 0276-49-3716

FREE LEGAL ADVISE (Consultation in Japanese only)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 39)	Every Wednesdays	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Activity Support Division “Shimin Katsudou Shien-Ka,” TEL: 0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
Nitta Fukushi Sogo Center (“Fukushi Tou” Block)	Nov. 19 (Thurs.)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	Nov. 16 (Mon.)	13:00~16:00	7		
Legal advise through the phone	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	13:00~16:00	—	TEL: 027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (23F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~16:00	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center “Koutsuu Jiko Soudanjo,” TEL: 027-243-2511	No prior appointment is necessary, please come by 15:00 as this service ends at 16:00.
---	--	------------	---	--	--

SOS

LEGAL CONSULTATION DAY FOR FOREIGNERS
FREE • CONFIDENTIAL • INTERPRETER PROVIDED

Date: **December 13, 2015(Sun.)**

Time: **10:00 ~ 15:00**

Place: **Takasaki City Hall (2F)**

Address: **Takasaki-Shi Takamatsu-Cho 35-1**

Consultants: **Two lawyers, a gyoseishoshi lawyer (residence status specialist), and a Shakai Hoken Roumushi (labor and pension specialist)**

Information and Reservations

(It is recommended setting an appointment):

Gunma Association of Tourism, Local Products & International Exchange, TEL: 027-243-7271

or (090-1215-6113 on consultation days only)

Minimum Wage in Gunma Revised

From October 8 (Thurs.), the minimum wage in Gunma Prefecture has been revised to ¥737 per hour. The Gunma Prefectural Minimum Wage applies to all workers and their employers in all workplaces within the prefecture. Also, “specified (industry-classified) minimum wages” have been set for specific manufacturing at markedly higher hourly rates.

Information:

- Gunma Labor Bureau “*Gunma Roudou Kyoku*,” TEL:027-896-4737
- Ota Labor Standards Inspection Office - “*Ota Roudou Kijun Kantokusho*,” TEL: 0276-45-9920.

Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases ~ The consultation and examination is Free, Confidential, and Anonymously ~



Every week on **Mondays** (except on holidays) from 8:45 to 9:45 (make an appointment in advance by telephone)

Also, on the **1st Monday of every month** from 17:30 to 18:30 (make an appointment in advance by telephone)

Location: Eastern District Health & Welfare Office “Toubu Hoken Fukushi Jimusho”

Address: Ota-Shi, Nishihon-Cho, 41-34, TEL: 0276-31-8243

Note: Located along Ota Route 312, near junction with Route 2.

+ DOCTORS on Duty on SUNDAYS & HOLIDAYS for Emergencies

I.M.: Internal Medicine

November 15 (Sunday)	I.M./ Pediatrics/ Obstetrician-gynecologist	Yamaguchi Iin (<i>Dainogo-Cho</i>)	0276-45-8818
	I. M. / Surgery / Orthopedics	Arai Shinryoujo (<i>Arai-Cho</i>)	0276-46-1850
	Dermatology	Taguchi Iin (<i>Komaigi-Cho</i>)	0276-46-1384
November 22 (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Hattori Ebisusama Clinic (<i>Iizuka-Cho</i>)	0276-55-3111
	I.M. / Surgery	Toumou Keiai Byouin (<i>Kamikobayashi-Cho</i>)	0276-26-1793
	Orthopedics	Ogino Seikeigeka Clinic (<i>Minamiyajima-Cho</i>)	0276-38-0867
November 23 (Monday)	I.M.	Iijima Kokyukika Naika C. (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-49-1121
	I.M. / Pediatrics / Dermatology	Araki Iin (<i>Nitta Murata-Cho</i>)	0276-57-2722
	Ophthalmology	Ota Chuo Ganka (<i>Yura-Cho</i>)	0276-31-6226
November 29 (Sunday)	Pediatrics	Mayuzumi Kodomo Clinic (<i>Obara-Cho</i>)	0277-32-6522
	I.M.	Kobayashi Clinic (<i>Serada-Cho</i>)	0276-60-7560
	Otorhinolaryngology	Fukuda Jibiinkouka Clinic (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-60-3130
December 6 (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Nakano Iin (<i>Narizuka-Cho</i>)	0276-37-5800
	I.M. / Surgery	Takarada Iin (<i>Nitta Kamieda-Cho</i>)	0276-40-8088
	I.M.	Sawano Clinic (<i>Ushizawa-Cho</i>)	0276-60-5050
	Orthopedics	Ishii Seikeigeka Iin (<i>Yabuzuka-Cho</i>)	0277-78-0211

* Note 1: The doctors and dentist above are on duty only for seeing emergency patients. Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.

Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: 0276-45-7799

Designated Emergency Hospitals providing medical services only to emergency patients

Ota Kinen Byouin TEL : 0276-55-2200, Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131,
Horie Byouin TEL : 0276-38-1215, IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL : 0276-37-2378,
Shiroyama Byouin TEL : 0276-46-0311, Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL : 0277-78-1555

Weekday Night Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics)

Location: [Ota-Shi Hoken \(Public Health\) Center, 1F](#) Address: Iida-cho 818

Consulting Days: Monday ~ Saturday (excluding holidays, year-end and New Year holidays)

Hours: 18:45~21:45 Types of services: Internal Medicine or Pediatrics Tel.: 0276-60-3099

Dental services on Sundays, Holidays, and year-end/New Year holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan TEL : 0276-45-7320

Upcoming Payment Deadlines of Municipal Taxes for Fiscal Year Heisei 27

• National Health Insurance Tax

“Kokumin Kenkou Hoken Zei”(5th period)

Payment due:

→ **November 30, 2015 (Monday)**

Please don't miss making these payments by the due date.

For inquiries concerning tax payments, contact the Tax Payment Division “Nouzei-Ka” in Ota City Hall (2F / No. 23), TEL: 0276-47-1820.

Assistance in English

Every 1st & 3rd Thursday (except holidays)
from 13:00 to 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents “Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi (near Counter 5)

Information: Ota City Hall, TEL: 0276-47-1111 (general)

★ **The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by in the early working hours.**

- OTA CITY HALL, Exchange Promotion Division “Kouryuu Suishin-Ka” and
- OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION “Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai”

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX:0276-48-1012 e-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会（英語版行政情報）

